

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1968-1969.

5 JUNI 1969.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965 en van het Aanvullend Protocol bij dit Verdrag, ondertekend te Brussel op 25 oktober 1966.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BUITENLANDSE ZAKEN (1) UITGEBRACHT
DOOR DE HEER **CUSTERS**.

MIJNE HEREN,

Met 128 stemmen voor en 9 stemmen tegen heeft de Kamer van Volksvertegenwoordigers ter vergadering van 22 november 1967 zonder debat haar goedkeuring gehecht aan het wetsontwerp houdende goedkeuring van het verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965 en van het aanvullend protocol bij dit verdrag, ondertekend te Brussel op 25 oktober 1966.

Volgens de Memorie van Toelichting die aan het wetsontwerp voorafgaat wil het verdrag tegemoetkomen aan de eenparige wens van de Regeringen van de drie Beneluxlanden om tot eenmaking van het recht in deze landen te geraken. Zoals bekend, gebeurt dit

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Struye, voorzitter; Ansiaux, Ballet, Dejardin, Dekeyzer, de Stexhe, Gillon, Herbiet, Housiaux, Hulpiau, Leemans, Leynen, Lilar, Maisse, Risopoulos, Rombaut, Thiry, Van Bogaert en Custers, verslaggever.

R. A 7442

Zie :

Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

338 (Zitting 1966-1967) :

- 1 : Ontwerp van wet;
- 2 : Verslag.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

22 november 1967.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1968-1969.

5 JUIN 1969.

Projet de loi portant approbation du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965, et du Protocole additionnel à ce Traité, signé à Bruxelles le 25 octobre 1966.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES AFFAIRES ETRANGERES (1)
PAR M. **CUSTERS**.

MESSIEURS,

En sa séance publique du 22 novembre 1967 la Chambre des Représentants a adopté sans débat, par 128 voix contre 9, le projet de loi portant approbation du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965 et du Protocole additionnel à ce Traité, signé à Bruxelles le 25 octobre 1966.

Comme le dit l'exposé des motifs du projet, le Traité a pour but de répondre au désir unanime des Gouvernements des pays de Benelux d'arriver à une unification du droit dans les trois Etats. Cette unification se réalise, on le sait, par la double voie de lois uniformes

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Struye, président; Ansiaux, Ballet, Dejardin, Dekeyzer, de Stexhe, Gillon, Herbiet, Housiaux, Hulpiau, Leemans, Leynen, Lilar, Maisse, Risopoulos, Rombaut, Thiry, Van Bogaert et Custers, rapporteur.

R. A 7442

Voir :

Document de la Chambre des Représentants :

338 (Session de 1966-1967) :

- 1 : Projet de loi;
- 2 : Rapport.

Annales de la Chambre des Représentants :

22 novembre 1967.

langs de dubbele weg van eenvormige wetten of van ontwerpen van modelwetgeving. Dit doel kan echter maar volledig worden verwezenlijkt indien ook de eenheid van rechtspraak bevorderd wordt door een hoog rechtscollege dat eventuele verschillen in de jurisprudentie van de drie landen kan opheffen.

Hierbij werd bijzondere aandacht verleend aan de wenselijkheid om nauw aan te sluiten bij het regime dat geldt voor het Europese Hof, dat in het kader van de verdragen over de E.G.K.S., de E.E.G. en Euratom werd opgericht, ten einde zoveel mogelijk nodeloze afwijkingen te voorkomen.

Wie een volledig beeld wil bekomen van wat in het verdrag bepaald wordt in verband met organisatie en bevoegdheden van het Hof alsmede met de vóór het Hof te volgen procedure moeten wij verwijzen :

Enerzijds : naar het uitstekend verslag dat daaromtrent uitgebracht werd door het Nederlands Kamerlid de heer K. Van Rijckevorsel namens de Commissie voor de burgerlijke, de handels- en de strafwetgeving van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad (Doc. Interp. Beneluxraad n° 52-2 dd. 2 september 1964).

Anderzijds : naar de vrij uitvoerige memorie van toelichting welke aan het besproken ontwerp voorafgaat (Gedr. St. Kamer van Volksvertegenwoordigers 1966-1967, n° 338).

Het moge volstaan hier een synthese te geven van de algemene tendensen van het verdrag ten aanzien van organisatie, taak en bevoegdheid van het Benelux-Gerechtshof.

1. Samenstelling (art. 2, 3, 4 en 5 van het Verdrag).

Principieel is het Benelux-Gerechtshof samengesteld uit magistraten die zetelen in de hoogste rechtscolleges van elk der drie Benelux-landen, nl. het Hof van Cassatie voor België, de Hoge Raad der Nederlanden en de « Conseil d'Etat » met inbegrip van zijn « Comité du Contentieux » voor Luxembourg.

Het Hof wordt bijgestaan door een Parket dat samengesteld is uit leden van de Parketten bij meervernoemde rechtscolleges.

De dienst der Griffie wordt waargenomen door het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie.

De drie landen zijn paritair in het Hof vertegenwoordigd : het globaal aantal effectieve en plaatsvervangende rechters is respectievelijk bepaald op negen en zes; het globaal aantal advocaten-generaal en griffiers telkens op drie.

Een beurtregeling tussen de drie landen voorziet telkens voor drie jaar in de bezetting van de ambten van de voorzitter, eerste en tweede ondervoorzitter van het Hof alsmede van Hoofd van het Parket.

De leden van het Hof, van het Parket en van de Griffie worden in een gelijk aantal voor elk van de drie landen benoemd door het Comité van Ministers van de Benelux-Economische Unie.

ou de projets de lois-types. Mais l'objectif visé ne peut être pleinement atteint que si l'unité de jurisprudence est également favorisée par une autorité suprême ayant pour mission de régler les différends de jurisprudence entre les trois Etats.

L'attention s'est portée tout spécialement sur la question de l'opportunité de se rapprocher du régime en vigueur pour la Cour européenne, créée dans le cadre des traités instituant la C.E.C.A., la C.E.E. et l'Euratom, afin d'éviter autant que possible des divergences inutiles.

Ceux que désirent se faire une idée complète des dispositions du Traité en ce qui concerne l'organisation et les attributions de la Cour ainsi que la procédure à suivre devant elle, peuvent se reporter utilement aux documents suivants :

D'une part, à l'excellent rapport fait au nom de la Commission de législation pénale, civile et commerciale du Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux par le député néerlandais M. K. Van Rijckevorsel (Doc. Conseil Interparlementaire Benelux, n° 52-2, du 2 septembre 1964);

D'autre part : l'exposé des motifs très détaillé du projet en discussion (Doc. Chambre des Représentants, n° 338, session de 1966-1967).

Il nous suffira donc de donner ici une synthèse des tendances générales du Traité quant à l'organisation, à la tâche et à la compétence de la Cour de Justice Benelux.

1. Composition (art. 2, 3, 4 et 5 du Traité).

La Cour est composée en principe de magistrats des collèges juridictionnels suprêmes de chacun des trois pays : la Cour de Cassation pour la Belgique, le Conseil supérieur des Pays-Bas et le Conseil d'Etat du Luxembourg, y compris son Comité du Contentieux.

La Cour est assistée par un Parquet composé de membres des Parquets de ces collèges.

Le secrétariat général de l'Union économique Benelux est chargé du greffe.

Les trois pays sont représentés paritairement à la Cour : le nombre global des juges effectifs et suppléants est respectivement fixé à neuf et à six; les avocats généraux et les greffiers sont au nombre de trois.

L'attribution des fonctions de Président, de Premier et de Second Vice-Président de la Cour ainsi que de Chef de Parquet est organisée par roulement entre les trois pays et par période de trois ans.

Les membres de la Cour, du Parquet et du greffe sont nommés en nombre égal pour chacun des trois pays par le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux.

De zetel van het Benelux-Gerechtshof bevindt zich ter plaatse waar het Secretariaat Generaal van de Benelux-Economische Unie gevestigd is; op dit ogenblik is dat *Brussel*. Het Hof kan echter ook zitting houden in een andere plaats gelegen in een van de drie Benelux-landen.

2. Taak en bevoegdheid (art. 1 van het Verdrag).

Krachtens artikel 1 van het Verdrag heeft het Benelux-Gerechtshof tot taak een gelijke toepassing te bevorderen van de gemeenschappelijke rechtsregels, aangewezen hetzij bij Verdrag, hetzij bij beschikking van het Comité van Ministers. In dit laatste geval wordt voorafgaandelijk het advies ingewonnen van de Raad-gevende Interparlementaire Raad.

Het Benelux-Gerechtshof heeft tegelijk rechtsprekende en adviserende bevoegdheid.

Het Comité van Ministers kan in zijn beschikking bepalen dat het beroep doet, hetzij op de uitsluitende rechtsprekende bevoegdheid, hetzij op de uitsluitende adviserende bevoegdheid, hetzij tegelijk op beide bevoegdheden van het Benelux-Gerechtshof.

Vanzelfsprekend kan een gelijkaardige keuze worden gedaan in een verdrag dat de gemeenschappelijke regels aanwijst.

A. Rechtssprekende bevoegdheid (art. 6, 7, 8, 9 en 11 van het Verdrag).

— Het Benelux-Gerechtshof oefent zijn rechtsprekende bevoegdheid uit in de gevallen waarin een geschil gerezen is omtrent de interpretatie van een aan de drie landen gemeenschappelijke rechtsregel.

Dergelijk geschil moet of mag bij het Hof aanhangig worden gemaakt door de nationale rechters van een der landen. De Minister van Justitie kan desgewenst aan het Hof voorlichting verschaffen via het Parket en mits zijn collega's van de beide andere landen daarvan kennis te geven.

— Optreden van het Benelux-Gerechtshof wordt noodzakelijk, zodra met zekerheid blijkt dat een beslissing in een bepaalde interpretatie-kwestie onontbeerlijk is voor de beslechting van een geding. Doch ook dan wordt inschakeling van het Hof slechts verplicht gesteld, wanneer tegen de door de Nationale Rechter gegeven beslissing, naar nationaal recht, geen rechtsmiddel meer openstaat. In België en Luxemburg voldoen alleen de arresten van het Hof van Cassatie aan deze voorwaarde. In Nederland, waar niet steeds een beroep in cassatie mogelijk is, kunnen ook andere rechtscolleges verplicht zijn het Benelux-Gerechtshof om interpretatie te vragen.

— Wanneer de Nationale Rechter interpretatie van een gemeenschappelijke rechtsregel door het Benelux-Gerechtshof noodzakelijk acht, schorst hij de behandeling van de zaak.

Doch deze mogelijkheid tot opschorting is onderworpen aan een stel beperkende bepalingen ter voorkoming van misbruiken en om te beletten dat de behandeling van de zaak nodeloos zou gerekt worden.

Aldus zal de Nationale Rechter in eerste orde na- gaan of het opgeworpen geschil omtrent de interpre-

Le siège de la Cour de Justice Benelux est au lieu où se trouve fixé le secrétariat général de l'Union économique de l'Union économique Benelux; c'est actuellement Bruxelles. Toutefois, la Cour peut aussi tenir audience dans un autre lieu situé dans l'un des trois pays.

2. Tâche et compétence (article 1^{er} du Traité).

En vertu de l'article 1^{er} du Traité, la Cour de Justice Benelux est chargée de promouvoir l'uniformité dans l'application des règles juridiques communes désignées, soit par une Convention, soit par une décision du Comité de Ministres. Dans ce dernier cas, la décision devra être soumise à l'avis préalable du Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux.

La compétence de la Cour est à la fois juridictionnelle et consultative.

Le Comité de Ministres peut préciser dans sa décision qu'il fait appel, soit uniquement à la compétence juridictionnelle, soit exclusivement à la compétence consultative de la Cour, soit à la fois à la compétence juridictionnelle et à la compétence consultative.

Il va de soit qu'une option analogue peut être faite dans une convention qui désigne des règles communes.

A. Attributions juridictionnelles (art. 6, 7, 8, 9 et 11 du Traité).

— La Cour de Justice Benelux exerce sa compétence juridictionnelle dans les cas où un litige a surgi quant à l'interprétation d'une règle juridique commune aux trois pays.

Les juridictions nationales de l'un des trois pays auront la faculté ou l'obligation de saisir la Cour. Le Ministre de la Justice peut, s'il échet, fournir des renseignements à la Cour par l'intermédiaire du Parquet et à condition d'en aviser ses collègues des deux autres pays.

— L'intervention de la Cour devient indispensable dès qu'il apparaît avec certitude qu'une décision dans la question d'interprétation dont il s'agit est nécessaire à la solution du litige. Mais même dans ce cas, ce n'est que lorsque ces décisions ne sont plus susceptibles d'aucun recours juridictionnel de droit interne que la saisie de la Cour aura un caractère obligatoire. En Belgique et au Luxembourg, seuls les arrêts de la Cour de Cassation remplissent cette condition. Aux Pays-Bas, où il ne peut pas toujours être formé un pourvoi en cassation, d'autres juridictions encore peuvent être tenues de demander l'interprétation de la Cour de Justice Benelux.

— Lorsque le juge national estime nécessaire l'interprétation d'une règle juridique commune par la Cour de Justice Benelux, il ordonne la surséance.

Mais cette possibilité de surséance est assortie de plusieurs limitations destinées à prévenir les abus et notamment des tentatives éventuelles d'une prolongation abusive de la procédure.

La juridiction nationale examinera donc en premier lieu si la question d'interprétation d'une règle juridi-

tatie van een gemeenschappelijke rechtsregel al dan niet ter zake dienend is.

Zo zal hij geen opschorting bevelen wanneer hij geen redelijke twijfel aanwezig acht omtrent de oplossing van het interpretatie-geschil.

Verder kan de Nationale Rechter de opschorting weigeren, zelfs wanneer hij daartoe verplicht is, wanneer het een zaak betreft die « wegens haar spoedeisend karakter geen uitstel gedooft ».

De Nationale Rechter beschikt op dit stuk over een ruime beoordelingsbevoegdheid.

Tenslotte voorziet lid 4 van artikel 6 van het Verdrag dat de opschorting facultatief wordt wanneer het Benelux-Gerechtshof reeds in de gelegenheid is geweest over het interpretatiegeschil uitspraak te doen in een ander gelijkaardige zaak en de Nationale Rechter zich met de door het Hof gegeven interpretatie verenigt.

— De beslissing tot opschorting moet de feitelijke omstandigheden omschrijven waarop de gevraagde interpretatie moet worden toegepast en het Benelux-Gerechtshof moet bij het uitmaken van wat recht is, van de werkelijke feiten uitgaan, in tegenstrijd bvb. met een rechtsakademie die leerstellingen opbouwt op grond van *veronderstelde* feiten.

— Bij zijn uitspraak maakt het Benelux-Gerechtshof enkel zijn beslissing kenbaar over de vraag van uitleg die aan het Hof werd voorgelegd. — Deze uitleg is bindend voor de Nationale Rechter.

— Tijdens de behandeling van het interpretatiegeschil door het Benelux-Gerechtshof zijn de termijnen voorzien door het nationaal procesrecht alsmede de termijnen van verjaring rechtens geschorst tot op de dag waarop de beslissing van het Hof ter griffie van het nationaal rechtscollege dat de uitspraak heeft uitgelokt, zal zijn toegekomen.

— Artikel 9 van het Verdrag voorziet een paar beperkingen aan de rechtsprekende bevoegdheid van het Benelux-Gerechtshof :

Wanneer het interpretatiegeschil tot voorwerp heeft de kwalificatie van een rechtsinstelling of van de daaruit voortvloeiende rechtsbetrekkingen, is het Hof verplicht die kwalificatie te bepalen overeenkomstig de wet van het land waar de beslissing tot stand kwam waarbij interpretatie gevraagd wordt.

Verder is het Benelux-Gerechtshof niet bevoegd om te beoordelen of de toepassing van enig voorschrift, waarnaar een gemeenschappelijke rechtsregel verwijst, in strijd is met de openbare orde.

Mutatis mutandis geldt de hierboven geschetste regeling ook voor het in het Unieverdrag bedoeld *College van Scheidsrechters* wanneer in een vóór dit College aanhangige zaak een interpretatiegeschil rijst en het College oordeelt dat een beslissing op dit punt vanwege het Benelux-Gerechtshof noodzakelijk is alvorens zelf uitspraak te kunnen doen (art. 11 van het Verdrag).

B. *Adviserende bevoegdheid* (art. 10 van het Verdrag).

De Regering, van elk der drie landen, kan zich rechtstreeks tot het Benelux-Gerechtshof wenden met

que commune, soulevée par une partie n'est pas irrelevante aux débats.

Ainsi, la juridiction n'ordonnera aucune surséance lorsqu'elle n'éprouve pas de doute sérieux sur la question d'interprétation à lui soumise.

Le juge national peut également refuser la surséance même au cas où il serait tenu de l'admettre s'il s'agit d'une affaire qui « revêt un caractère de particulière urgence ».

A cet égard, le juge national jouira d'un large pouvoir d'appréciation.

Enfin, le 4^e alinéa de l'article 6 du traité prévoit que la surséance devient facultative dans l'hypothèse où la Cour de Justice Benelux a déjà eu l'occasion de statuer sur la question d'interprétation dans une autre affaire analogue et que la juridiction nationale se rallie à l'interprétation donnée par la Cour.

— La décision de surséance doit énoncer les points de fait auxquels l'interprétation demandée doit s'appliquer et la Cour de Justice Benelux, doit dire le droit des faits réels, et ne pas faire figure d'académie de droit où des théories sont échafaudées sur le fondement de faits supposés.

— En statuant, la Cour de Justice Benelux ne fait connaître sa décision que sur la question d'interprétation dont elle a été saisie. Cette interprétation lie les juridictions nationales.

— Durant l'instance engagée devant la Cour de Justice Benelux, les délais prévus par la procédure nationale ainsi que les délais de prescription sont suspendus de plein droit jusqu'au moment où la décision de la Cour entre au greffe de la juridiction nationale qui a provoqué la décision.

— L'article 9 du Traité comporte quelques limitations de la compétence juridictionnelle de la Cour de Justice Benelux :

Lorsque le litige d'interprétation a pour objet la qualification d'une institution juridique ou des rapports qui en découlent, la Cour est tenue de procéder à cette qualification conformément à la loi du pays où a été rendue la décision portant demande d'interprétation.

Par ailleurs, la Cour Benelux n'est pas compétente pour apprécier si l'application d'une règle juridique à laquelle renvoie une règle juridique commune est contraire à l'ordre public.

Le régime que nous venons d'esquisser s'applique également *mutatis mutandis*, au Collège arbitral visé dans le Traité d'Union lorsqu'une difficulté d'interprétation dans une affaire pendante devant ce Collège et que celui-ci estime qu'une décision de la Cour de Justice Benelux sur ce point est nécessaire pour rendre sa sentence (art. 11 du Traité).

B. *Attributions consultatives* (art. 10 du Traité).

Le Gouvernement de chacun des trois pays peut s'adresser directement à la Cour de Justice de Benelux

het verzoek zich bij wijze van advies uit te spreken over een bepaalde aangelegenheid.

Voor zover het gevraagd advies slaat op de interpretatie van een gemeenschappelijke rechtsregel is de adviserende bevoegdheid van het Hof niet beperkt. In tegenstrijd met de procedure welke gevolgd wordt voor het uitoefenen van zijn rechtsprekende bevoegdheid zal het Benelux-Gerechtshof pas advies uitbrengen nadat de Regeringen van de beide andere landen de gelegenheid hebben gehad hun standpunt kenbaar te maken.

Aan de verzoeken om advies welke de Regeringen tot het Benelux-Gerechtshof richten wordt door het Hof een verplichte publiciteit gegeven langs de officiële publicatiebladen van elk der drie landen.

De reden van deze bepaling is te vinden in lid 3 van artikel 10 van het Verdrag: partikulieren die in een proces gewikkeld zijn waarin beslist moet worden omtrent een vraag waarover advies moet worden uitgebracht, hebben het recht hun standpunt kenbaar te maken aan het Benelux-Gerechtshof dat met zijn advies belangen zou kunnen schaden.

Deze bepaling behelst dus een belangrijke afwijking op de regel dat enkel de Regeringen bij de adviserende taak van het Benelux-Gerechtshof betrokken zijn.

Tenslotte bepaalt lid 4 van hetzelfde artikel uitdrukkelijk dat het Benelux-Gerechtshof, voor de uitoefening van zijn adviserende bevoegdheid, de bepalingen betreffende zijn rechtsprekende bevoegdheid tot richtsnoer zal nemen.

3. *Procedure* (art. 5 en 12 van het Verdrag).

In principe zetelt het Benelux-Gerechtshof met negen rechters, van elk land drie. Doch de instelling van Kamers met drie rechters, van elk land een, is mogelijk in de gevallen bepaald door het Reglement van Orde van het Hof.

Wat de procedure betreft is deze in principe schriftelijk. Het Benelux-Gerechtshof stelt zelf zijn reglement op de procesvoering vast en legt het ter goedkeuring voor aan het Comité van Ministers.

Kunnen als pleiters voor het Benelux-Gerechtshof optreden, de leden der Balies van de drie landen alsmede andere personen die voor een bepaalde zaak door het Hof worden toegelaten.

Lid 7 van artikel 12 aangevuld door artikel 1 van het protocol heeft betrekking op de taalregeling in de procedure vóór het Hof.

Aan de Griffie van het Benelux-Gerechtshof is een « vertaaldienst » verbonden die kosteloos de door het Verdrag en het aanvullend protocol vereiste vertalingen verstrekt.

De mondelinge pleidooien worden gehouden in het Nederlands, Frans of Duits, naar keuze van de pleiters.

••

pour la requérir de se prononcer par voie d'avis consultatif sur une question déterminée.

Les attributions consultatives de la Cour sont illimitées à la seule condition qu'il s'agisse de l'interprétation d'une règle juridique commune. A la différence de la procédure suivie dans l'exercice de sa compétence juridictionnelle, la Cour ne rendra son avis qu'après que l'occasion aura été donnée aux Gouvernements des autres pays de faire connaître leurs observations.

Les requêtes d'avis que les Gouvernements adressent à la Cour Benelux doivent être publiées par les soins de celle-ci aux journaux officiels de chacun des trois pays.

La raison de cette disposition est indiquée à l'alinéa 3 de l'article 10 du Traité: les particuliers engagés dans une instance judiciaire où est débattue une question sur laquelle un avis doit être émis, auront la faculté de faire connaître leur point de vue à la Cour de Justice de Benelux, dont l'avis pourrait porter préjudice à leurs intérêts.

Cette disposition comporte donc une importante dérogation au principe que les attributions consultatives de la Cour Benelux ne s'exercent qu'à l'égard des Gouvernements.

Enfin, l'alinéa 4 du même article prévoit expressément que la Cour, dans l'exercice de ses attributions consultatives, s'inspire des dispositions du Traité qui s'appliquent en matière juridictionnelle.

3. *Procédure* (art. 5 et 12 du Traité).

La Cour Benelux siège en principe au nombre de neuf juges, trois de chaque pays. Cependant il est prévu un siège de trois juges, un de chaque pays pour les affaires déterminées par son Règlement d'ordre intérieur.

Quant à la procédure, elle est, essentiellement écrite. La Cour arrête elle-même son règlement de procédure et le soumet à l'approbation du Comité de Ministres.

Sont admis à plaider devant la Cour les membres des barreaux des trois pays ainsi que toutes autres personnes agréées par la Cour dans chaque cause.

L'alinéa 7 de l'article 12, complété par l'article 1^{er} du protocole, organise le régime linguistique de la procédure devant la Cour.

Un service de traduction est annexé au greffe de la Cour; il délivre gratuitement les traductions requises par le Traité et par le protocole additionnel.

Les plaidoiries ont lieu en néerlandais, en français ou en allemand, au choix des plaideurs.

••

Bespreking.

Uw Commissie voor de Buitenlandse Zaken heeft het wetsontwerp besproken in haar vergaderingen van 29 april en 3 juni 1969.

Vooreerst heeft uw verslaggever kennis gegeven van het gunstig advies dat uitgebracht werd door uw Commissie voor de Justitie in haar vergadering van 29 oktober 1968. Dit advies wordt afgedrukt in de bijlage.

Tijdens de eerste vergadering van uw Commissie voor de Buitenlandse Zaken werden verschillende vragen gesteld.

1. In de eerste plaats werd uitleg gevraagd over de taak en inzonderheid de interpretatie, die door het Verdrag aan het Benelux-Gerechtshof worden toegekend; deze bevoegdheid behoort normaal aan de nationale rechtscolleges.

Bepaalde leden hebben opgemerkt dat de Raad van State daaromtrent zelf enig voorbehoud heeft gemaakt in zijn advies van 13 december 1965.

Hierop is geantwoord dat deze interpretatiebevoegdheid aan het Hof moet worden toegekend, omdat het geen zin zou hebben te streven naar de eenmaking van de rechtsregels in de Benelux, indien men niet kon komen tot een gemeenschappelijke uitlegging van die regels.

Bovendien maakt deze bevoegdheid minder dan op het eerste gezicht kon gedacht worden, inbreuk op de bevoegdheid van de nationale rechtscolleges, daar de gemeenschappelijke regels waarvan de uitlegging aan het Hof kan of moet worden gevraagd, over het algemeen niet dezelfde zijn als die vervat in de nationale wetten.

De eenmaking van het recht in de Beneluxlanden wordt immers op verschillende wijzen nagestreefd.

Zij kan worden tot stand gebracht met behulp van overeenkomsten die eenvormige regels bevatten welke de drie landen beloven tekstueel over te nemen in hun wetgeving en in dat geval stemmen de gemeenschappelijke regels overeen met de bepalingen van de nationale wetten.

Meestal wordt de eenmaking van het recht echter in een andere vorm tot stand gebracht en wel vooral door middel van modelwetten, met of zelfs zonder overeenkomst; de landen verbinden zich de hoofdzaken daarvan op te nemen in hun wetgeving en deze aan te passen aan de gemeenschappelijke regels die voorkomen in de modelwet.

Vermeldenswaard zijn ook de beslissingen en aanbevelingen van het Comité van Ministers alsmede de beslissingen van de ministeriële werkgroepen die bevoegd zijn tot het nemen van bindende beslissingen, waardoor de eenmaking of de harmonisatie van het recht wordt nagestreefd zonder dat de gemeenschappelijke regels daarom volkomen gelijk zijn aan de bepalingen van de nationale wetten.

Het Benelux-Gerechtshof heeft alleen de taak om de regels van de gemeenschappelijk vastgestelde teksten uit te leggen maar niet de regels van de nationale wet-

Discussion.

Votre Commission des Affaires Etrangères a procédé à l'examen du projet de loi au cours de ses réunions du 29 avril et du 3 juin 1969.

Votre rapporteur a tout d'abord donné connaissance de l'avis favorable émis par votre Commission de la Justice en sa réunion du 29 octobre 1968. Cet avis est publié en annexe au présent rapport.

Au cours de la première réunion de votre Commission des Affaires Etrangères des membres ont posé plusieurs questions.

1. Des précisions ont tout d'abord été demandées quant à la mission attribuée à la Cour de Justice Benelux et spécialement quant au pouvoir d'interprétation que lui confère le Traité, pouvoir qui est normalement de la compétence des juridictions nationales.

Certains membres ont fait observer que le Conseil d'Etat a lui-même formulé des réserves à ce sujet dans son avis du 13 décembre 1965.

Il a été répondu que ce pouvoir d'interprétation doit être attribué à la Cour parce qu'il serait vain de s'efforcer d'unifier des règles juridiques dans le Benelux si une interprétation commune de ces règles ne pouvait être assurée.

D'autre part, ce pouvoir n'empiète pas autant qu'il le paraît à première vue sur ceux des juridictions nationales étant donné que, d'une manière générale, les règles communes dont l'interprétation pourra ou devra être demandée à la Cour ne s'identifieront pas avec les règles contenues dans les lois nationales.

L'unification du droit dans les pays du Benelux se poursuit, en effet, de diverses manières.

Elle peut être réalisée à l'aide de Conventions contenant des règles uniformes que les trois pays s'engagent à reprendre textuellement dans leur législation et dans ce cas les règles communes s'identifient aux dispositions des lois nationales.

Mais l'unification du droit se réalise le plus souvent sous d'autres formes et notamment au moyen de loisetypes, avec ou même sans convention, dont les pays s'engagent à introduire la substance dans leur législation par une adaptation de celles-ci aux règles communes contenues dans la loi-type.

Il convient de citer aussi les décisions et recommandations du Comité des Ministres ainsi que les décisions des groupes de travail ministériels ayant le pouvoir de prendre des décisions à caractère obligatoire, par lesquelles l'unification ou l'harmonisation du droit se poursuit sans qu'il y ait de ce fait identité entre les règles communes et les dispositions insérées dans les lois nationales.

La mission de la Cour de Justice Benelux consiste seulement à interpréter les règles contenues dans les textes arrêtés en commun et non les règles contenues

ten, die van de eerste kunnen verschillen, ofwel omdat het akkoord tussen de drie landen de mogelijkheid heeft opengelaten om ervan af te wijken, ofwel omdat er een vergissing werd begaan bij de aanpassing van de nationale wet.

Dit komt duidelijk tot uiting in de twee ontwerpen van protocol waarin, ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het Verdrag, de gemeenschappelijke regels worden aangewezen die het Hof zal dienen uit te leggen.

In het eerste ontwerp, dat op 29 november 1968 door de Raadgevende Interparlementaire Benelux-raad goedgekeurd en tijdens de regeringsconferentie ondertekend werd, worden als gemeenschappelijke rechtsregels de bepalingen van overeenkomsten, verdragen en protocollen, gesloten tussen de drie landen, aangewezen, en niet sommige bepalingen van de nationale wetten.

Het tweede ontwerp van Protocol, dat thans wordt onderzocht, heeft dezelfde strekking en beschouwt als zodanig de bepalingen vervat in de modelwetten, de beslissingen en aanbevelingen van het Comité van Ministers en de beslissingen van bepaalde ministeriële werkgroepen.

Ten slotte werd opgemerkt dat het Verdrag, door aan het Benelux-Gerechtshof bevoegdheid te verlenen om de gemeenschappelijke rechtsregels van de verschillende voornoemde akten uit te leggen, slechts de weg volgt die aangegeven is in de vroeger door België bekrachtigde overeenkomsten en inzonderheid de verdragen tot instelling van de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, die deze bevoegdheid eveneens verlenen aan het Hof van Justitie (art. 177 van het E.E.G.-Verdrag en art. 150 van het Euratom-Verdrag).

2. Een lid vroeg verder welke kosten zullen verbonden zijn aan de werking van het Benelux-Gerechtshof, dat samengesteld is uit magistraten van de hoogste nationale hoven.

Hierop is geantwoord dat die kosten niet zeer hoog zullen oplopen.

1. de permanente zetel van het Hof is gevestigd in het gebouw van het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie (art. 2);

2. de griffiers worden gekozen uit de leden van het Secretariaat-Generaal (art. 3);

3. de magistraten die zitting hebben in dat Hof, hebben slechts recht op vergoeding van hun reis- en verblijfskosten.

Praktische overwegingen hebben de Regeringen aangezet om een beroep te doen op de medewerking van het Secretariaat-Generaal voor de werking van het Hof, voor de griffie en voor de vertalingen. Zoals de memorie van toelichting zegt kan op deze wijze gebruik worden gemaakt van de diensten van een instelling, waarvan de begroting volgens vastgestelde regels ten laste komt van de drie Staten en waarvan het personeel een statuut bezit dat door het Comité van Ministers is vastgesteld.

dans les lois nationales qui peuvent être différentes des premières, soit que l'accord entre les trois pays ait laissé la possibilité de s'en écarter, soit qu'une erreur ait été commise lors de l'adaptation de la loi nationale.

Cela apparaît nettement dans les deux projets de Protocole désignant, en exécution de l'article 1^{er}, alinéa 2, du Traité, les règles communes que la Cour aura à interpréter.

Le premier, qui a été approuvé par le Conseil Interparlementaire Consultatif du Benelux le 29 novembre 1968 et a été signé au cours de la Conférence gouvernementale, désigne comme règles juridiques communes non pas certaines dispositions des législations nationales, mais les dispositions contenues dans les Conventions, Traités et Protocoles conclus entre les trois pays.

Le second projet de protocole, dont l'examen se poursuit, procède de la même manière en désignant comme telles les dispositions contenues dans les lois-types, les décisions et recommandations du Comité des Ministres et les décisions de certains groupes de travail ministériels.

Il a enfin été observé qu'en attribuant compétence à la Cour de Justice Benelux pour l'interprétation des règles juridiques communes contenues dans les divers instruments précités, le Traité ne fait que suivre la voie tracée par les Conventions antérieurement ratifiées par la Belgique et spécialement les Traités instituant la Communauté Economique Européenne et la Communauté Européenne de l'Energie atomique, qui confèrent également ce pouvoir à la Cour de Justice (article 177 du Traité C.E.E. et article 150 du Traité Euratom).

2. Un membre a, d'autre part, demandé quels frais le fonctionnement de la Cour de Justice Benelux, qui est composée de magistrats des plus hautes cours nationales, occasionnera.

Il a été répondu que ces frais ne seront pas importants :

1. le siège permanent de la Cour a été fixé dans les locaux du secrétariat général de l'Union économique Benelux (art. 2);

2. les greffiers sont choisis parmi les membres du secrétariat général (art. 3);

3. les magistrats siégeant dans cette Cour n'ont droit qu'au remboursement de leurs frais de déplacement et de séjour.

C'est pour des raisons pratiques que les Gouvernements ont prévu l'intervention du secrétariat général pour le fonctionnement de la Cour, pour le greffe et pour les traductions. Ainsi que le dit l'exposé des motifs, cette décision permet, en effet, de faire usage d'une institution qui possède un budget alimenté par les trois Etats suivant des règles bien déterminées et dont le personnel possède un statut fixé par le Comité des Ministres.

3. De bespreking liep eveneens over de verschillende opmerkingen van de Raad van State, die de Regering punt voor punt heeft beantwoord in een nota, opgenomen in het Gedr. St. n° 338-1 (1966-1967) van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Behalve naar de opmerking van de Raad over artikel 7, § 2, van het Verdrag, dat aan het Hof bevoegdheden overdraagt die thans door de nationale overheden worden uitgeoefend en waarvan hiervoren sprake was in verband met de taak van het Hof, ging de aandacht van uw Commissie naar de opmerkingen over de redactie van de tekst van het Verdrag.

Hierop heeft de Regering in de voornoemde nota geantwoord dat zij de gegrondheid daarvan erkende, doch meende dat dit geen voldoende reden kon zijn om een aanvullend protocol te sluiten.

Dit geldt met name voor de woorden « van oudsher » voorkomende in lid 1 van artikel 12 op het gebruik waarvan de Raad van State kritiek heeft uitgeoefend.

Uw Commissie kon in dit verband niet anders dan betreuren dat zij onvolmaaktheden niet mag verbeteren omdat verdragen nu eenmaal niet geamendeerd mogen worden.

4. Tenslotte meent een lid te moeten wijzen op de slordigheid in het gebruik van de benaming Benelux die in de Franse tekst van het voorgelegde stuk nu eens met, dan weer zonder lidwoord voorkomt.

Zoals bekend bestaat dit neologisme uit de eerste lettergreep van de naam van elk der drie landen die het oprichtingsverdrag ondertekend hebben.

Aangezien die benaming als zodanig voorkomt in de verdragstekst zelf, is het Parlement niet bevoegd daarin verandering te brengen.

**

Het ontwerp van wet is door uw Commissie in haar vergadering van 3 juni aangenomen met algemene stemmen, op één stem na, en bij één onthouding.

Dit verslag is met algemene stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,
J. CUSTERS.

De Voorzitter,
P. STRUYE.

3. La discussion a également porté sur les diverses observations formulées par le Conseil d'Etat auxquelles le Gouvernement a répondu point par point dans une note qui a été insérée dans le document n° 338 (1967-1968) n° 1 de la Chambre des Représentants.

Outre l'observation de ce Conseil, relative à l'article 7, § 2, du Traité qui transfère à la Cour des attributions actuellement exercées par les autorités nationales et dont il a été question ci-dessus à propos de la mission conférée à la Cour, les remarques formulées concernant la rédaction du texte du Traité ont retenu l'attention de la Commission.

A ces remarques, le Gouvernement a répondu dans la note précitée qu'il en reconnaissait le bien-fondé mais estimait qu'elles n'étaient pas de nature à justifier la conclusion d'un Protocole additionnel.

Il en est ainsi notamment du mot « traditionnelle » figurant à l'alinéa 1^{er} de l'article 12, dont l'emploi est critiqué par le Conseil d'Etat.

La Commission n'a pu, à cet égard, que regretter qu'il ne lui soit pas permis de corriger ces imperfections, les Traités ne pouvant faire l'objet d'amendements.

4. Enfin, un membre estime devoir dénoncer une certaine nonchalance qu'il déplore dans l'usage de la dénomination Benelux qui figure dans le texte du document examiné tantôt avec l'article défini, tantôt sans article.

On sait que le néologisme Benelux se compose des trois premières syllabes du nom des trois pays qui se sont associés dans le Traité de ce nom.

Puisqu'il figure comme tel dans le texte du Traité, il n'appartient pas au Parlement d'y apporter la moindre modification.

**

Le projet de loi a été approuvé par la Commission en sa réunion du 3 juin à l'unanimité moins une abstention et une voix contre.

Le rapport a été adopté à l'unanimité.

Le Rapporteur,
J. CUSTERS.

Le Président,
P. STRUYE.

BIJLAGE.

ADVIES namens de Commissie voor de Justitie uitgebracht door de Heer Custers.

Uwe Commissie van Buitenlandse Zaken heeft Uwe Commissie voor de Justitie verzocht haar van advies te dienen over het besproken wetsontwerp, zoals dit voordien in de Kamer van Volksvertegenwoordigers gebeurde (stuk Kamer 1966-1967, n° 338-2).

Ondergetekende kreeg vanwege de Commissie van Justitie in haar vergadering van 29 oktober 1968 opdracht om zich met het opstellen van dit advies te belasten.

Na lezing te hebben gedaan van het door hem opgesteld ontwerp-verslag, bestemd voor de Commissie van Buitenlandse Zaken, vond een korte bespreking plaats :

Een lid drukte er zijn spijt over uit dat het Verdrag tot instelling van een Benelux-Gerechtshof een al te schuchtere benadering is van het zeer lofwaardig doel dat het beoogt. Meer bepaald betreurt hij dat men deze gelegenheid niet te baat heeft genomen om het bestaan van het door het Benelux-Verdrag ingesteld Scheidsrechterlijk College zonder meer op te heffen. Hij zou eveneens gewent hebben dat men aan het nieuw op te richten Hof ruimere bevoegdheden zou hebben toegekend dan de beslechting van prejudiciële geschillen, hetgeen kennelijk ingegeven is geworden door de bezorgdheid om in deze niet verder te gaan dan wat men destijds voor het Europese Hof heeft tot stand gebracht.

Hierop wordt door een ander lid geantwoord dat er aan het Verdrag niets kan gewijzigd worden en de ratificatie ervan voor de drie landen in elk geval een stap vooruit zal betekenen in de richting van een meer eenvormige rechtspraak hetgeen toch de uitdrukkelijke bedoeling is geweest van de drie Regeringen van de Benelux-landen.

Een ander lid maakt bedenkingen in verband met de samenstelling van het Benelux-Gerechtshof uit magistraten die zetelen in de drie hoogste nationale Rechtscolleges. Hij zou er de voorkeur aan hebben gegeven de rekrutering van de leden van het Hof te zien gebeuren buiten de kaders van de Nationale Magistratuur.

In elk geval betreurt hij dat dit probleem de aandacht niet, of onvoldoende, heeft gaande gehouden van de Belgische leden van de Interparlementaire Beneluxraad, die daaromtrent advies hadden kunnen vragen aan de Commissie van Justitie.

Aan dit lid wordt geantwoord dat een zeer ruime en grondige bespreking aan dit punt werd gewijd door de Interparlementaire Beneluxraad, zoals blijkt uit het verslag van de h. Van Ryckevorsel.

Wat de samenstelling van het Hof betreft is die eerder gelukkig te noemen wanneer men bedenkt dat het zijn taak is oplossingen te vinden voor interpretatie-geschillen die gerezen zijn vóór de Nationale Rechter van een der drie landen.

ANNEXE.

AVIS émis au nom de la Commission de la Justice par M. Custers.

Votre Commission des Affaires étrangères a demandé l'avis de la Commission de la Justice sur le projet de loi en discussion, comme cela fut fait précédemment à la Chambre des Représentants (Doc. Chambre n° 338/2, session de 1966-1967).

En sa réunion du 29 octobre 1968, la Commission de la Justice a chargé le soussigné de rédiger cet avis.

Après que votre rapporteur eut donné lecture de son projet de rapport destiné à être présenté à la Commission des Affaires étrangères, un bref débat s'est engagé.

Un membre a regretté que le Traité relatif à l'institution d'une Cour de Justice Benelux ne constitue qu'un effort par trop timide de se rapprocher du but très louable qu'on se propose. L'intervenant a déploré en particulier que cette occasion n'ait pas été mise à profit pour supprimer purement et simplement le Collège arbitral prévu par le Traité d'Union économique Benelux. Par ailleurs, il eût souhaité que les attributions de la nouvelle Cour à créer soient plus larges que celles de régler des questions préjudicielles, cette limitation étant manifestement inspirée par le souci de ne pas aller ici au-delà de ce qui a été réalisé à l'époque pour la Cour européenne.

A quoi une autre membre a répondu que rien ne peut être modifié au Traité et qu'en tout cas, la ratification de celui-ci par les trois pays constituera un pas en avant dans la voie d'une jurisprudence plus uniforme, ce qui fut évidemment l'intention expresse des trois Gouvernements.

Un autre commissaire a émis des considérations sur le fait que la Cour Benelux sera composée de membres du siège des trois collèges juridictionnels suprêmes. Il aurait préféré que les membres de la Cour soient choisis en dehors des cadres des magistratures nationales.

Quoi qu'il en soit, il a regretté que ce problème n'ait pas, ou du moins pas suffisamment, attiré l'attention des membres belges du Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux, qui auraient pu demander à ce sujet l'avis de la Commission de la Justice.

Il a été répondu à l'intervenant que cette question a fait l'objet d'un débat très large et très approfondi de la part du Conseil Interparlementaire, ainsi qu'il résulte du rapport de M. Van Rijckevorsel.

Quant à la composition de la Cour, on peut plutôt la qualifier d'heureuse si l'on songe que la Cour a pour tâche de trouver des solutions à des litiges d'interprétation qui auront surgi devant les juridictions nationales de l'un des trois pays.

Een derde lid wenst uitdrukkelijk te verklaren dat hij niet akkoord kan gaan met de grond zelf van het besproken wetsontwerp, doch wel een gunstig advies kan uitbrengen over het voorgedragen ontwerp-verslag.

Na deze bespreking brengt Uwe Commissie voor de Justitie, met eenparigheid van stemmen min één, gunstig advies uit ten behoeve van uwe Commissie van Buitenlandse Zaken.

Un troisième membre tient à déclarer expressément qu'il ne peut marquer son accord sur le fond même du projet en discussion, mais qu'il pourra cependant approuver le projet de rapport qui a été présenté.

A l'issue de cette discussion, votre Commission de la Justice a émis, à l'unanimité moins une voix, un avis favorable au projet qui lui avait été soumis par votre Commission des Affaires étrangères.